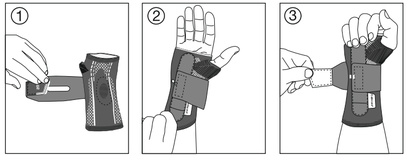
Cellacare®
Manus Comfort

Handgelenkbandage
Bandage pour le poignet
Wrist support
Soporte para la muñeca
Supporto per polso
Polsbandage
Bandáž zápěstního kloubu



30

einzelner Patient – mehrfach anwendbar · un seul patient à usage mutiple · single patient – multiple use · un solo paciente – uso múltiple · singolo paziente – uso multiplo · één patiënt – meervoudig gebruik

CE MD

Lohmann & Rauscher International GmbH & Co. KG
Westerwaldstraße 4 · 56579 Rengsdorf, Germany
www.Lohmann-Rauscher.com

22 PAP

4058887/2026-09

de Gebrauchsanweisung

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Produkt von LϱR.

Bitte lesen Sie sich die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft.

Produktbeschreibung und Leistungsmerkmale:

Cellacare® Manus Comfort komprimiert das Handgelenk durch die Kombination von Gestrick, halbmondförmiger Silikonpelotte und Stabilisierungsgurt. Dadurch wird die Schwellungsneigung reduziert. Das Handgelenk wird durch die anatomisch geformte Schiene (wenn sie bei Bedarf von einem Fachmann thermoplastisch angepasst werden kann) in einer funktionell neutralen Position stabilisiert. Wenn die anatomisch geformte Schiene an der Handinnenfläche herausgenommen wird, liegt der Schwerpunkt auf der Kompression und einer dynamischen Stabilisierung, die durch den Stabilisierungsgurt erreicht wird.

Produktzusammensetzung:

Elasthan, Polyamid, Polyester, Baumwolle, Silikon, Polyurethan

Zweckbestimmung:

Bandage zur Kompression und Stabilisierung des Handgelenks

Indikationen:

- Posttraumatisch nach mäßig schweren bis schweren Distorsionen (Verstauchungen)
- Aktivierte Arthrose oder Arthritis des Handgelenks
- Sehnenentzündung im Handbereich
- Sehnenscheidenentzündung (Tendovaginitis)
- Nachbehandlung von Handgelenkfrakturen nach Operation oder Gipsverband
- Stadium I des komplexen regionalen Schmerzsyndroms (CRPS)
- Instabilität und funktionelle Überlastung im Bereich des Handgelenks

Kontraindikationen:

- Bekannte Allergie und / oder Überempfindlichkeit gegen eine der Produktkomponenten

Nebenwirkungen:

In sehr seltenen Fällen können Hautreizungen und / oder Allergien auftreten.

Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen:

- Verwenden Sie Cellacare® Manus Comfort nur, wenn es von einem Arzt angeordnet wurde. Bei der erstmaligen Verwendung des Produktes muss den Patienten das richtige Anlegen von geschultem Fachpersonal gezeigt werden.
- Die Tragedauer des Produktes wird vom Arzt entsprechend den Indikationen und des Heilungsverlaufes festgelegt.
- Cellacare® Manus Comfort darf nur auf intakter Haut angewendet werden. Wunden müssen vor dem Anlegen mit einem passenden Wundverband abgedeckt werden.
- Bei Hauterkrankungen und / oder Verletzungen im Anwendungsbereich (offene, beschädigte oder verletzte Haut) kontaktieren Sie ihren behandelnden Arzt / holen Sie medizinischen Rat ein bevor Sie das Produkt anlegen.
- Bei bestimmten morphologischen Besonderheiten des zu behandelnden Handgelenks, die die Behandlung mit der Orthese und deren korrekte Anwendung einschränken oder erschweren, kontaktieren Sie Ihren behandelnden Arzt / holen Sie medizinischen Rat ein, bevor Sie das Produkt anlegen.
- Bei Durchblutungs- und / oder sensorischen Störungen (z.B. Diabetes mellitus), arteriellen Erkrankungen (arterielle Verschlusskrankheit), Venenerkrankungen (Venenentzündung, Venenthrombose), Störungen des Lymphsystems kontaktieren Sie ihren behandelnden Arzt / holen Sie medizinischen Rat ein, bevor Sie das Produkt anlegen.
- Legen Sie das Produkt mit Hilfe der bereitgestellten Gebrauchsanweisung inkl. der Abbildungen an. Bitte überprüfen Sie den Sitz des Produktes während der Anwendung und korrigieren Sie diesen gegebenenfalls.
- Bei Beschwerden oder Problemen wenden Sie sich an medizinisches Fachpersonal.
- Während längerer Ruhephasen (z. B. beim Schlafen) sollte die Cellacare® Manus Comfort entfernt werden, um unerwünschte Stauungseffekte zu vermeiden.
- Wenn es in dem behandelten Körperteil zu lokaler Schwellung oder Taubheitsgefühl kommt, muss das Produkt entfernt und medizinisch qualifiziertes Fachpersonal um Rat gefragt werden.
- Cellacare® Manus Comfort ist für die Anwendung an nur einem Patienten vorgesehen.
- Die Haltbarkeit des Produktes kann durch bestimmte Faktoren beeinträchtigt werden, wie z. B. durch scharfkantige Gegenstände.
- Cellacare® Manus Comfort darf nach dem letzten Tag des auf der Verpackung angegebenen Monats (Haltbarkeitsdatum) nicht mehr verwendet werden.
- Bei übermäßigen Gebrauchsspuren, die die Leistungsfähigkeit des Produktes beeinträchtigen könnten, konsultieren Sie medizinisches Fachpersonal und ersetzen Sie gegebenenfalls das Produkt.

Anwendungshinweise: Anwendung:

1. Öffnen Sie vor dem Anlegen der Cellacare® Manus Comfort den Stabilisierungsgurt. Befestigen Sie den Klettverschluss direkt auf den Velourstеil des Gurtes, um eine unbeabsichtigte Beschädigung des Gestricks zu verhindern (Abb. 1).
2. Fassen Sie die Bandage am unteren Rand an und ziehen Sie diese über Ihre Hand. Führen Sie dabei Ihren Daumen durch die Daumenöffnung und Ihre Finger durch die große Fingeröffnung (Abb. 2). Die Bandage muss eng an der Handinnenfläche anliegen.
3. Führen Sie den Stabilisierungsgurt um das Handgelenk und schließen Sie ihn. Falls erforderlich, korrigieren Sie den Sitz und vergewissern Sie sich, dass die Aussparung genau über dem Griffelfortsatz am distalen Unterarm (handnahe) sitzt (Abb. 3 und 4).
4. Falls Sie den Stabilisierungsgurt der Cellacare® Manus Comfort abgenommen haben, befestigen Sie ihn wieder wie folgt: Die weiße Markierung auf der breiten Seite des Gurts muss genau neben dem weißen Quadrat auf dem Gestrick liegen, ohne es zu bedecken. Dann ist der Gurt in der richtigen Position (Abb. 5).
5. Herausnehmen und erneutes Einführen der herausnehmbaren Schiene: Achten Sie auf die Markierung (LϱR Logo), wenn Sie die Schiene wieder in die Bandage einführen: Diese Markierung muss lesbar sein, wenn das Produkt flach ausgebreitet wird (Abb. 6).

Pflegeempfehlung:

Waschen Sie die Bandage bei 30 °C (Schonwaschgang) mit ähnlichen Farben. Keine Bleichmittel verwenden. Lassen Sie Cellacare® Manus Comfort an der Luft absetzen von Wärmequellen trocknen; nicht im Wäschetrockner trocknen. Nicht bügeln und nicht chemisch reinigen. Schließen Sie den Klettverschluss und verwenden Sie möglichst ein Wäschenetz. Reinigen Sie den Klettverschluss des Gurts regelmäßig, um zu gewährleisten, dass er seine Haftеigenschaft behält, und um die Wirksamkeit des Produkts sicherzustellen. Nach der Reinigung das Produkt auf Anzeichen von starker Abnutzung prüfen, die seine Funktion beeinträchtigen könnten.

Lager- und Transportbedingungen:

Cellacare® Manus Comfort ist vor Licht und Feuchtigkeit geschützt aufzubewahren (vorzugsweise in der Originalverpackung).

Entsorgung:

Produktabfälle können in Europa einem Abfallschlüssel aus Kapitel 18 01, Verpackungsabfälle einem Abfallschlüssel aus Kapitel 15 01 der Verordnung über das Europäische Abfallverzeichnis (Abfallverzeichnisverordnung – AVV) zugeordnet werden. Recyclingfähige Verpackungen sollten den jeweiligen nationalen Recyclingsystemen zugeführt werden.

Allgemeiner Hinweis:

Bei Auftreten eines schwerwiegenden Vorkommnisses wenden Sie sich bitte an den Hersteller und die zuständigen Gesundheitsbehörden.

Ursprüngliches CE-Kennzeichen: 2016

fr Mode d'emploi

Cher client,

Nous vous remercions de votre confiance et de l'intérêt que vous portez aux produits LϱR.

Veuillez lire attentivement le mode d'emploi. Votre médecin traitant ou le personnel médical qui vous a remis ce produit pourra vous fournir de plus amples informations.

Description du produit et caractéristiques de performance :

Cellacare® Manus Comfort exerce une compression sur le poignet grâce à la combinaison d'un tricot, d'une pelote de silicone en demi-lune et d'une sangle de stabilisation.

La tendance au gonflement est ainsi réduite. Le poignet est stabilisé dans une position fonctionnellement neutre via une baleine de forme anatomique (qui en cas de besoin, peut être adaptée sur le plan thermoplastique par un spécialiste). Lorsque la baleine de forme anatomique est retirée de la paume de la main, l'accent est mis sur la compression et sur une stabilisation dynamique atteinte par la sangle de stabilisation.

Composition du produit :

Élasthanne, polyamide, polyester, coton, silicone, polyuréthane

Utilisation prévue :

Bandage pour compression et stabilisation du poignet

Indications :

- traitement post-traumatique après des distorsions modérées à graves (entorses)
- arthrose activée ou arthrite du poignet
- inflammation tendineuse de la main
- inflammation de la gaine tendineuse (tendovaginite)
- traitement de suivi des fractures du poignet après chirurgie ou plâtre
- syndrome douloureux régional complexe (SDRC) de stade I
- instabilité et surcharge fonctionnelle du poignet

Contre-indications :

- allergie et/ou hypersensibilité connue à l'un des composants du produit

Effets indésirables :

Des irritations cutanées et/ou allergies peuvent survenir dans de très rares cas.

Mise en garde et mesures de précaution :

- Cellacare® Manus Comfort doit être porté sur avis médical. Lors de la première utilisation, un professionnel de santé doit montrer au patient la bonne utilisation du produit.
- Il revient au professionnel de santé de déterminer la durée de port du produit en fonction des indications et de l'évolution de la guérison.
- Cellacare® Manus Comfort doit être utilisé uniquement sur peau saine. Les plaies doivent être recouvertes d'un pansement adapté avant la pose.
- En cas de maladies de peau et/ou blessures au niveau de la zone d'application (peau lésée, non intacte ou plaie ouverte), contactez votre médecin traitant/consultez un médecin avant de poser le produit.
- En présence de certaines spécificités morphologiques du poignet à traiter qui pourraient entraver ou perturber le traitement avec l'orthèse et son application correcte, contactez votre médecin traitant/consultez un médecin avant de poser le produit.
- En cas de troubles de la circulation sanguine et/ou de troubles sensoriels (par ex. diabète mellitus), de maladies artérielles (artériopathie oblitérante), de maladies veineuses (inflammation veineuse, thrombose veineuse), de troubles du système lymphatique, contactez votre médecin traitant/ consultez un médecin avant de poser le produit.
- Posez le produit à l'aide du mode d'emploi et des illustrations fournis. Veuillez vérifier le positionnement du produit pendant l'utilisation et le corriger si nécessaire.
- En cas d'inconfort ou de problèmes, consultez un professionnel de santé.
- Cellacare® Manus Comfort doit être enlevé lors de longues périodes de repos (par ex. lors du sommeil) pour éviter les effets congestifs indésirables.
- Si des œdèmes ou des sensations d'engourdissement surviennent dans la zone traitée, il convient de retirer le produit et de consulter un professionnel de santé qualifié.
- Cellacare® Manus Comfort est destiné au traitement d'un seul patient.
- La durée de vie du produit peut être compromise par certains facteurs, par ex. objets à angles vifs.
- Cellacare® Manus Comfort ne doit pas être utilisé au-delà du dernier jour du mois indiqué sur l'emballage (date d'expiration).
- Consultez un professionnel de santé et remplacez éventuellement le produit s'il présente des signes d'usure trop importante nuisant à ses performances.

Conseils d'utilisation : Application :

1. Ouvrez la sangle de stabilisation avant de poser Cellacare® Manus Comfort. Fixez la fermeture auto-agrippante directement sur la partie en velours de la sangle afin d'empêcher que le tricot soit involontairement endommagé (Ill. 1).
2. Saisissez le bandage par le bord inférieur et tirez-le par-dessus la main. Au cours de cette étape, introduisez votre pouce et vos doigts dans les ouvertures prévues à cet effet (Ill. 2). Le bandage doit être ajusté à la paume de la main.
3. Faites passer la sangle de stabilisation autour du poignet et fermez-la. Si nécessaire, corrigez l'assise et n'oubliez pas que le renfonсement se trouve précisément au-dessus du processus styloïde dans la partie distale de l'avant-bras (proche de la main) (Ill. 3 et 4).
4. Refixez la sangle de stabilisation de Cellacare® Manus Comfort si vous l'avez retirée. Procédez comme suit : Le marquage blanc situé sur la partie large de la sangle doit être posé sur le tricot juste à côté du carré blanc, sans toutefois le recouvrir. La sangle se trouve alors dans la bonne position (Ill. 5).
5. Extraction et insertion de la baleine amovible : repérez le marquage (logo LϱR) lorsque vous réintroduisez la baleine dans le bandage : ce marquage doit être lisible lorsque le produit est étalé à plat (Ill. 6).

Conseil d'entretien :

Lavez le bandage en machine à 30°C (lavage délicat) avec des couleurs identiques. Ne pas utiliser d'agent blanchissant. Laisser sécher Cellacare® Manus Comfort à l'air libre, loin d'une source de chaleur. Ne pas passer au sèche-linge. Ne pas repasser ni nettoyer à sec. Fermez la fermeture auto-agrippante et utilisez si possible un filet à linge. Nettoyez régulièrement la zone auto-agrippante de la sangle pour qu'elle conserve son adhérence et assure ainsi l'efficacité du produit.

Conditions de conservation et de transport :

Cellacare® Manus Comfort doit être conservé à l'abri des rayons du soleil et de l'humidité (de préférence dans son emballage d'origine).

Élimination :

En Europe, un code de déchet du Chapitre 18 01 de la Directive du catalogue européen des déchets (catalogue européen des déchets – CED, AVV en Allemagne) peut être affecté aux déchets de produits et un code de déchet du Chapitre 15 01 de cette même directive peut être affecté aux déchets d'emballage. Les emballages recyclables doivent être déposés dans les systèmes de recyclage nationaux correspondants. Après le nettoyage, vérifiez que le produit ne présente pas de signes d'usure excessive susceptibles d'altérer ses performances.

Remarque générale :

En cas d'incident grave, veuillez contacter le fabricant et l'autorité sanitaire compétente.

Marquage CE initial : 2016

en Instructions for Use

Dear customer,

Thank you for choosing an LϱR product.

Please read the instructions for use carefully. If you have any questions, please contact your physician or specialist shop.

Product description and performance characteristics:

Cellacare® Manus Comfort provides compression to the wrist through the combination of the knitted fabric, the crescent-shaped silicone insert and the stabilisation strap and thus reduces the tendency to swell. The wrist joint is stabilised by the anatomically shaped stay (which can be adjusted by a professional if necessary) in a functionally neutral position. If the anatomically shaped stay at the palm is removed, the wrist support's main function will be to provide compression and dynamic stability, which is achieved through the stabilisation strap.

Product composition:

Elastane, polyamide, polyester, cotton, silicone, polyurethane

Intended purpose:

Support for compression and stabilisation of the wrist

Indications:

- Posttraumatic treatment of moderate to severe sprains;
- Activated osteoarthritis and/or rheumatoid arthritis of the wrist;
- Tendinitis in the hand area;
- Tenovaginitis;
- Treatment of fractures of the wrist after surgery or removal of a cast;
- Stage I of complex regional pain syndrome (CRPS);
- Instability and function overloading in the wrist area.

Contra-indications:

- Known allergy and / or hypersensitivity to any of the product components

Side effects:

In very rare cases, skin irritations and / or allergies may occur.

Warnings and precautions:

- Do not use Cellacare® Manus Comfort unless directed by a health care professional. The first time patients use the product they need to have a health care professional show them how to put it on correctly.
- The health care professional will determine how long the product is to be worn per day, based on the indications and healing progress.
- Cellacare® Manus Comfort shall only be used on intact skin. Wounds have to be covered with a suitable wound dressing before application of the product.
- In case of skin diseases and / or injuries in the application area (open, non-intact or injured skin) please contact your treating physician / seek medical advice before application of the product.
- In case of specific morphological peculiarities in the wrist being treated which restrict or complicate treatment with the orthosis and its correct application, please contact your treating physician / seek medical advice before application of the product.
- In case of circulatory and / or sensory disorders (e.g. with diabetes mellitus); arterial diseases (occlusive arterial disease); venous disease (phlebitis, venous thrombosis), impaired lymph circulation in the arms please contact your treating physician / seek medical advice before application of the product.
- Apply the product in accordance with the instructions for use and illustrations provided. Please check the positioning of the product during use and correct as necessary.
- In case of discomfort or problems, consult a health care professional.
- Cellacare® Manus Comfort must be removed during longer periods of rest (e.g. when sleeping) to avoid undesirable congestive effects.
- If local swelling or numbness occurs in the part of the body being treated, the product must be removed and a medically qualified health care professional consulted.
- Cellacare® Manus Comfort is intended for use on a single patient only.
- The product's durability may be compromised by certain factors, e.g. objects with sharp edges.
- Cellacare® Manus Comfort must not be used beyond the last day of the month indicated on the packaging (expiry date).
- If there are excessive signs of wear that could influence the performance of the product, consult a healthcare professional and replace the product if necessary.

Usage information: Usage:

1. Before applying Cellacare® Manus Comfort open up the stabilisation strap. Fasten the hook-and-loop fastener directly to the velour part of the strap to prevent accidental damage to the knitted material (Fig. 1).
2. Grasp the lower edge of the support and pull this over your hand. While doing this, put your thumb through the thumb opening and your finger through the large finger opening (Fig. 2). The support must fit closely to the palm.
3. Wrap the stabilisation strap around the wrist and fasten it. Correct the positioning if required and ensure that the recess is correctly positioned over the styloid process at the distal forearm (close to the hand) (Fig. 3 and 4).
4. If you have removed the stabilisation strap from the Cellacare® Manus Comfort, reattach it as follows: The white marking on the wide side of the strap must be positioned directly adjacent to the white square in the knitted fabric without covering it. Then the strap is in the correct position (Fig. 5).
5. Removing and re-inserting the removable stay: When re-inserting the stay into the support, look at the marking (LϱR logo): this marking must be legible when the product is spread out flat (Fig. 6).

Care recommendations:

Wash the support at 30 °C (delicate cycle) with like colours. Do not bleach. Allow Cellacare® Manus Comfort to air-dry away from heat sources; do not dry in a dryer. Do not iron and do not dry clean. Close the hook-and-loop fastener and if possible use a mesh bag. Clean the strap's hook-and-loop closure regularly to ensure that it retains its ability to fasten tightly, and to make sure the product remains effective. After cleaning, check that the product does not show signs of excessive wear that could impair its performance.

Storage and transport conditions:

Cellacare® Manus Comfort must be kept away from light and moisture (preferably in the original packaging).

Disposal:

In Europe, product waste can be assigned a waste code from Chapter 18 01 and packaging waste a waste code from Chapter 15 01 of the Directive on the European Waste Catalogue (Waste Catalogue Ordinance – AVV). Packaging labelled as recyclable should be taken to the applicable national recycling systems.

General information:

In case of a serious incident, contact the manufacturer and the responsible health authorities.

Initial CE mark: 2016

es Instrucciones de uso

Estimado cliente:

Muchas gracias por haber depositado su confianza en un producto de LϱR.

Le rogamos que lea atentamente las instrucciones de uso. Si tiene preguntas, diríjase a su médico o comercio especializado.

Descripción del producto y características:

Cellacare® Manus Comfort comprime la muñeca mediante la combinación de un tejido de punto, una almohadilla de silicona en forma de hoz y una correa de estabilización. En consecuencia, se reduce la tendencia a la inflamación. La muñeca se estabiliza en una posición funcional neutra mediante la férula anatómica (que, en caso necesario, puede ser adaptada termoplásticamente por un especialista). Cuando la férula anatómica se retira de la palma de la mano, la función principal consiste en la compresión y la estabilización dinámica que se consigue mediante la correa de estabilización.

Composición del producto:

Elastano, poliamida, poliéster, algodón, silicona, poliuretano

Finalidad prevista:

Soporte para la compresión y la estabilización de la muñeca

Indicaciones:

- tras distorsiones de moderadas a severas (esguinces)
- artrosis activa o artritis de la muñeca
- tendinitis en la zona de la mano
- tenosinovitis (tendovaginitis)
- tratamiento posterior de las fracturas de la muñeca tras operación o escayola

- estadio I del síndrome de dolor regional complejo (SDRC)
- inestabilidad y sobrecarga funcional en la zona de la muñeca

Contraindicaciones:
- alergia y/o hipersensibilidad conocida a alguno de los componentes del producto

Efectos adversos:
En muy raros casos pueden presentarse irritaciones cutáneas y/o alergias.

Advertencias y medidas de precaución:
- Utilice Cellacare® Manus Comfort exclusivamente por prescripción médica. El personal médico especializado debe instruir al paciente sobre el modo correcto de utilizar el producto durante la primera aplicación.
- El médico deberá determinar la duración de uso del producto en función de las indicaciones y del proceso de curación.
- Cellacare® Manus Comfort solo debe aplicarse sobre piel intacta. Antes de su colocación, las heridas deben taparse con un apósito adecuado.
- En el caso de afecciones cutáneas y/o lesiones en el ámbito de aplicación (piel expuesta, dañada o herida), contacte con su médico/acuda a un médico antes de aplicar el producto.
- En determinadas particularidades morfológicas de la muñeca a tratar que limitan o dificultan el tratamiento con la órtesis y su aplicación correcta, contacte con su médico/acuda a un médico antes de colocar el producto.
- En el caso de trastornos de la circulación y/o de la sensibilidad (p. ej., en caso de diabetes mellitus), afecciones arteriales (enfermedad arterial obstructiva), afecciones venosas (flebitis arterial, trombosis arterial) o alteraciones del sistema linfático, contacte con su médico/acuda a un médico antes de colocar el producto.
- Coloque el producto de acuerdo con las instrucciones de uso y las ilustraciones facilitadas. Compruebe la posición del producto durante el uso y corríjala en caso necesario.
- Si padece molestias o problemas, consulte a un profesional sanitario.
- Durante las fases de reposo más prolongadas (p. ej., al dormir) debe retirarse Cellacare® Manus Comfort para evitar congestiones indeseadas.
- Si se produce una inflamación local o entumecimiento en la parte del cuerpo en tratamiento, debe retirarse el producto y buscar asistencia médica.
- Cellacare® Manus Comfort está previsto para su uso exclusivo por un solo paciente.
- La durabilidad del producto puede verse afectada por determinados factores, como p. ej. por objetos con bordes afilados.
- Cellacare® Manus Comfort no debe ser utilizado después del último día especificado en el envase (fecha de caducidad).
- Si detecta marcas de desgaste excesivas que puedan comprometer la eficacia del producto consulte con el profesional sanitario y, si fuese necesario, reemplace el producto.

Modo de aplicación:
Aplicación:
1. Antes de colocar Cellacare® Manus Comfort, abra la correa de estabilización. Fije el cierre de velcro directamente en la parte aterciopelada de la correa para evitar que el tejido de punto se dañe por accidente (fig. 1).
2. Coja el extremo inferior del soporte y deslícelo por su mano. Al mismo tiempo introduzca el pulgar y los dedos por las aberturas previstas para ello (fig. 2). El soporte debe estar bien ceñido a la palma de la mano.
3. Rodee la muñeca con la correa de estabilización y cierre la correa. En caso necesario, corrija la posición y asegúrese de que la escotadura queda colocada exactamente encima de la apófisis estiloides en la porción distal del antebrazo (fig. 3 y 4).
4. Si ha retirado la correa de estabilización Cellacare® Manus Comfort, vuelva a fijarla de la manera siguiente: El marcaje blanco del lado ancho de la correa debe encontrarse exactamente junto al cuadrado blanco del tejido de punto, sin cubrirlo. Así la correa está en la posición correcta (fig. 5).
5. Retirar y volver a introducir la férula extraíble: Localice el marcaje (logotipo de L&R) cuando vuelva a introducir la férula en el soporte: Ese marcaje debe ser legible cuando el producto esté extendido sobre una superficie plana (fig. 6).

Recomendación de mantenimiento:
Lave el soporte a máquina a 30 °C (programa para ropa delicada) con prendas de colores similares. No utilice lejía. Deje que Cellacare® Manus Comfort se seque al aire y alejado de fuentes de calor; no lo seque en la secadora. No planche el soporte ni lo lave con productos químicos. Cierre el cierre de velcro y utilice de ser posible una red de lavado. Limpie regularmente el cierre de velcro de la correa para garantizar que mantiene su capacidad de adherencia, así como para asegurar la eficacia del producto. Una vez limpiado el producto, revíselo para ver si presenta signos de desgaste excesivo que puedan afectar a su correcto funcionamiento.

Condiciones de almacenamiento y transporte:
Almacene Cellacare® Manus Comfort protegido de la luz y de la humedad (preferentemente, en el envase original).

Eliminación:
En Europa, los residuos de productos pueden recibir un código de residuo conforme al capítulo 18 01 y los residuos de embalaje, un código conforme al capítulo 15 01 de la Directiva sobre la lista de residuos europea (Reglamento sobre la lista de residuos, AVV). Los envases reciclables deben enviarse a los sistemas nacionales de reciclado adecuados.

Advertencia general:
En el caso de un incidente grave, contacte con el fabricante y las autoridades sanitarias responsables.

Marcado CE inicial: 2016

it Istruzioni per l'uso

Gentile cliente,

La ringraziamo per aver preferito un prodotto L&R.

Legga attentamente le istruzioni per l'uso. Per ulteriori informazioni può rivolgersi al medico curante o al Suo rivenditore di fiducia.

Descrizione del prodotto e caratteristiche prestazionali:
Cellacare® Manus Comfort comprime l'articolazione del polso grazie alla combinazione di tessuto a maglia, pelotta in silicone a forma di mezzaluna e cinghia stabilizzatrice. Riducendo così la tendenza alla formazione di edema. L'articolazione del polso viene stabilizzata in posizione funzionale neutra grazie alla stecca anatomica (che essendo termoplastica, può essere adattata da uno specialista, quando richiesto). Quando la stecca di forma anatomica viene rimossa dal palmo della mano, la caratteristica principale di questo prodotto è la compressione e la stabilizzazione dinamica ottenute dalla cinghia stabilizzatrice.

Composizione del prodotto:
Elastan, poliammide, poliestere, cotone, silicone, poliuretano

Uso previsto:
Supporto per la compressione e la stabilizzazione dell'articolazione del polso

Indicazioni:
- distorsioni post-traumatiche da moderatamente gravi a gravi (distorsioni)
- artrosi attiva o artrite del polso
- tendinite nella regione della mano
- tenosinovite (tendovaginite)
- trattamento in seguito a interventi chirurgici o a immobilizzazione con gesso per fratture del polso
- sindrome da dolore regionale complesso di stadio I (CRPS)
- instabilità e sovraccarico funzionale nella regione del polso

Controindicazioni:
- allergia e/o ipersensibilità note nei confronti di uno dei componenti del prodotto

Effetti indesiderati:
In casi molto rari possono manifestarsi irritazioni cutanee e/o allergie.

Avvertenze e precauzioni d'impiego:
- Utilizzare Cellacare® Manus Comfort solo se prescritto da un medico. Al primo utilizzo del prodotto è necessario che personale qualificato illustri al paziente la corretta applicazione.
- Spetta al medico curante stabilire per quanto tempo indossare il prodotto, sulla base delle indicazioni e del processo di guarigione.
- Cellacare® Manus Comfort deve essere utilizzato esclusivamente sulla cute intatta. Prima dell'uso coprire le eventuali ferite con una medicazione idonea.
- In caso di malattie cutanee e/o lesioni nell'area di applicazione (cute aperta, non integra o lesionata), contattare il medico curante/richiedere un parere medico prima di applicare il prodotto.
- Per determinate caratteristiche morfologiche del polso da trattare, che limitano o complicano il trattamento con l'ortesi e il suo corretto utilizzo, contattare il medico curante/richiedere un parere medico prima di applicare il prodotto.
- In caso di disturbi circolatori e/o sensoriali (per es. diabete mellito), malattie arteriose (arteriopatia occlusiva), malattie venose (flebite venosa, trombosi venosa), disturbi del sistema linfatico, contattare il medico curante/richiedere un parere medico prima di applicare il prodotto.
- Applicare il prodotto secondo le istruzioni per l'uso e le illustrazioni fornite. Durante l'uso controllare il posizionamento del prodotto e correggerlo se necessario.
- In caso di disturbi o problemi, rivolgersi a personale medico qualificato.
- Durante fasi di riposo prolungate (ad es. durante il sonno), Cellacare® Manus Comfort deve essere rimosso per evitare effetti costrittivi indesiderati.
- Se nella parte del corpo trattata si manifesta edema locale o si percepisce una sensazione di intorpidimento, rimuovere il prodotto e chiedere consiglio a personale medico qualificato.
- Cellacare® Manus Comfort è concepito per essere usato in un solo paziente.
- La durata del prodotto può essere compromessa da alcuni fattori, ad esempio oggetti con bordi taglienti.
- Cellacare® Manus Comfort non deve essere utilizzato oltre l'ultimo giorno del mese indicato sulla confezione (data di scadenza).
- In caso di segni eccessivi di usura che possono compromettere le prestazioni del prodotto, consultare un operatore sanitario e, se necessario, sostituire il prodotto.

Avvertenze per l'uso:
Applicazione:
1. Prima di applicare Cellacare® Manus Comfort aprire la cinghia stabilizzatrice. Attaccare la chiusura in velcro direttamente alla parte in velour della cinghia per evitare danni accidentali al tessuto a maglia (fig. 1).
2. Afferrare il margine inferiore del bendaggio e tirarlo facendolo passare sopra la mano. Nel far ciò, inserire il pollice nell'apposita apertura e le altre dita nell'apertura più grande (fig. 2). Il bendaggio deve aderire bene alla parte interna della mano.
3. Chiudere la cinghia stabilizzatrice portandola intorno al polso. Se necessario, correggere l'adattamento e assicurarsi che l'intaglio si trovi esattamente sopra il processo stiloideo nella parte distale dell'avambraccio (vicino alla mano) (Fig. 3 e 4).
4. Se la cinghia stabilizzatrice di Cellacare® Manus Comfort è stata rimossa, fissarla di nuovo come segue: Il marchio bianco sul lato largo della cinghia deve essere posto esattamente accanto al quadrato bianco sul tessuto a maglia, ma senza coprirlo. La cinghia è quindi nella posizione corretta (Fig. 5).
5. Rimozione e riposizionamento della stecca estraibile: Prestare attenzione al marchio (Logo L&R) quando si inserisce la stecca nel bendaggio: questo marchio deve essere leggibile quando il prodotto viene steso completamente (Fig. 6).

Consiglio di manutenzione:
Lavare il bendaggio a 30 °C (lavaggio delicato) assieme a capi con colori simili. Non utilizzare candeggina. Lasciare asciugare Cellacare® Manus Comfort all'aria e lontano da fonti di calore; non asciugare in asciugatrice. Non stirare e non lavare a secco. Chiudere la chiusura in velcro e utilizzare possibilmente una retina per lavaggio. Pulire periodicamente la chiusura in velcro della cinghia, per garantire che mantenga la sua proprietà adesiva e per assicurare l'efficacia del prodotto. Dopo la pulizia, verificare se il prodotto presenta segni di forte usura che possano compromettere il funzionamento.

Condizioni di conservazione e trasporto:
Cellacare® Manus Comfort deve essere conservato al riparo dalla luce e dall'umidità (preferibilmente nella confezione originale).

Smaltimento:
In Europa, a ogni rifiuto del prodotto può essere assegnato un codice dei rifiuti di cui al capitolo 18 01, mentre ai rifiuti di imballaggio viene assegnato un codice dei rifiuti di cui al capitolo 15 01 della direttiva relativa al catalogo europeo dei rifiuti (normativa europea sui rifiuti, AVV in Germania). Gli imballaggi riciclabili devono essere conferiti ai rispettivi sistemi nazionali di riciclaggio.

Indicazione generale:
In caso di incidente grave, contattare il produttore e le autorità sanitarie competenti.

Marchio CE iniziale: 2016

nl Gebruiksaanwijzing

Geachte klant,

Hartelijk dank voor uw vertrouwen in een L&R-product.

Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig door. Neem bij vragen contact op met uw behandelend arts of uw vakhandel.

Productbeschrijving en prestatiekenmerken:
Cellacare® Manus Comfort comprimeert het polsgewricht door een combinatie van tricot, halvemaanvormige siliconen pelotte en stabilisatieband. Hierdoor wordt een mogelijke zwelling verminderd. De pols wordt in een functioneel neutrale positie gestabiliseerd door een anatomisch gevormde spalk die indien nodig door een vakman thermoplastisch kan worden aangepast. Als de anatomisch gevormde spalk uit het handpalmvlak wordt gehaald, ligt de nadruk op compressie en op een dynamische stabilisatie die door de stabilisatieband wordt bereikt.

Productsamenstelling:
Elastaan, polyamide, polyester, katoen, silicone, polyurethaan

Beoogd gebruik:
Bandage voor compressie en stabilisatie van het polsgewricht

Indicaties:
- posttraumatisch na matige tot ernstige distorsies (verstuikingen)
- actieve artrose of artritis van de pols
- peesontstekingen in de pols
- peesschedeontstekingen (tendovaginitis)
- nabehandeling van polsfracturen na operatie of gipsverband
- complex regionaal pijnsyndroom (CRPS) in fase 1
- instabiliteit en functionele overbelasting van de pols

Contra-indicaties:
- bekende allergie en/of overgevoeligheid voor het product of bestanddelen daarvan

Bijwerkingen:
In zeer zeldzame gevallen kunnen huidirritatie en/of allergieën optreden.

Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen:
- Gebruik Cellacare® Manus Comfort alleen als dit door een arts is voorgeschreven.
  Bij het eerste gebruik van het product moet de patiënt door vakkundig personeel
  worden geïnstrueerd in het op de juiste manier aanbrengen van dit product.
- De draagduur van het product wordt door de behandelend arts bepaald, al naargelang indicaties en genezingsverloop.
- Cellacare® Manus Comfort mag uitsluitend op een intacte huid worden gebruikt. Wonden moeten voorafgaand aan het aanleggen met een geschikt wondverband worden afgedekt.
- Bij huidziektes en/of letsel in het applicatiegebied (open, niet-intacte of beschadigde huid) neemt u contact op met de behandelend arts of vraagt u medisch advies voordat u het product gaat aanleggen.
- Bij bepaalde morfologische bijzonderheden van de te behandelende pols die de behandeling met de orthese en het juiste gebruik daarvan beperken of bemoeilijken, neemt u contact op met de behandelend arts of vraagt u medisch advies voordat u het product gaat aanleggen.
- Bij doorbloedings- en/of gevoelsstoornissen (bv. diabetes mellitus), arteriële aandoeningen (perifere occlusieve vaatziekte), aandoeningen van de aderen (aderontstekingen, adertrombose) of stoornissen van het lymfesysteem neemt u contact op met uw behandelend arts of vraagt u medisch advies voordat u het product gaat aanleggen.
- Leg het product met behulp van de bijgeleverde gebruiksaanwijzing en de afbeeldingen aan. Controleer of het product tijdens het gebruik goed blijft zitten en corrigeer als dit niet het geval is.
- Bij klachten of problemen raadpleegt u een professionele zorgverlener.
- Tijdens langere rustfasen, zoals tijdens het slapen, moet Cellacare® Manus Comfort worden verwijderd om stuwing te voorkomen.
- Als in het behandelde lichaamsdeel zwelling of een doof gevoel optreedt, moet het product worden verwijderd en advies worden gevraagd aan een zorgverlener.
- Cellacare® Manus Comfort is uitsluitend bestemd voor gebruik bij één patiënt.
- De duurzaamheid van het product kan door bepaalde factoren in gevaar komen, bv. door voorwerpen met scherpe randen.
- Cellacare® Manus Comfort mag niet meer worden gebruikt na het verstrijken van de laatste dag van de maand die op de verpakking staat aangegeven (uiterste houdbaarheidsdatum).
- Bij bovenmatige gebruikssporen die een negatieve invloed kunnen hebben op de prestaties van het product, raadpleegt u professionele zorgverleners en vervangt u het product als dat nodig is.

Gebruiksinstructies:
Toepassing:
1. Open de stabilisatieband voordat u Cellacare® Manus Comfort gaat aanleggen. Zet de klittenbandsluiting direct op het velours gedeelte van de band vast om een onbedoelde beschadiging van het tricot te voorkomen (Afb. 1).
2. Pak de bandage vast aan de onderkant en trek deze over uw hand. Steek uw duim door de duimopening en uw vingers door de grote vingeropening (Afb. 2). De bandage moet strak tegen de handpalm aanliggen.
3. Leid de stabilisatieband om de pols en sluit deze. Indien nodig corrigeert u de pasvorm. Controleer dat de uitsparing precies over de knobbel aan het distale deel van de onderarm valt (bij de hand) (Afb. 3 en 4).
4. Als u de stabilisatieband van Cellacare® Manus Comfort hebt afgehaald, bevestigt u deze weer als volgt: de witte markering op de brede kant van de band moet precies naast het witte vierkant op het tricot liggen, zonder het te bedekken. Zo zit de band in de juiste positie (Afb. 5).
5. Uitnemen en weer aanbrengen van de uitneembare spalk: let op de markering (L&R-logo) als u de spalk weer in de bandage steekt. Deze markering moet leesbaar zijn als het product plat wordt neergelegd (Afb. 6).

Wasvoorschrift:
Was de bandage in de machine op 30°C (programma voor fijne was) met soortgelijke kleuren. Geen bleekmiddel gebruiken. Laat Cellacare® Manus Comfort aan de lucht drogen, uit de buurt van warmtebronnen. Niet drogen in de wasdroger. Niet strijken en niet chemisch reinigen. Sluit de klittenbandsluiting en maak indien mogelijk gebruik van een waszakje. Maak het klittenband van de riem regelmatig schoon om de kleefkracht van het klittenband en de werkzaamheid van het product te behouden. Controleer het product na het reinigen op tekenen van ernstige slijtage die de werking ervan zou kunnen belemmeren.

Opslag- en transportvereisten:
Cellacare® Manus Comfort bij voorkeur in de originele verpakking bewaren ter bescherming tegen licht en vocht.

Weggooien:
In Europa kan productafval worden toegewezen aan een afvalcode uit hoofdstuk 18 01 en verpakkingsafval aan een afvalcode uit hoofdstuk 15 01 van de Richtlijn over de Europese Afvalcatalogus (Afvalcatalogusbesluit – AVV). Verpakkingen die geschikt zijn voor hergebruik, moeten naar de betreffende nationale recyclesystemen worden gebracht.

Algemene aanwijzing:
In geval van een ernstig incident neemt u contact op met de fabrikant en de verantwoordelijke zorgautoriteiten.

Initiële CE-markering: 2016

cs Návod k použití

Vážený zákazníku,

děkujeme Vám za důvěru projevenou výrobku společnosti L&R.

Přečtěte si prosím pečlivě návod k použití. V případě dotazů se obraťte na ošetřujícího lékaře nebo specializovaného prodejce.

Popis výrobku a charakteristika:
Cellacare® Manus Comfort komprimuje zápěstní kloub kombinací pleteniny, silikonové anatomické vložky ve tvaru půlměsíce a stabilizačního popruhu. Tím se sníží sklon k otoku. Anatomicky tvarovaná dlaha (kterou může v případě potřeby odborník termoplasticky vytvarovat) stabilizuje zápěstní kloub ve funkčně neutrální poloze. Vyjme-li se anatomicky tvarovaná dlaha z oblasti dlaně, je těžištěm komprese a dynamická stabilizace vytvářená stabilizačním popruhem.
Složení produktu:
elastan, polyamid, polyester, bavlna, silikon, polyuretan

Účel použití:
Bandáž ke kompresi a opoře zápěstního kloubu

Indikace:
- posttraumaticky po středně silných až silných distorzích (vymknutích)
- aktivovaná artróza nebo artritida zápěstí
- zánět šlach v oblasti ruky
- zánět šlachy a jejího pouzdra (tendovaginitida)
- dodatečná léčba zlomenin zápěstí po operaci nebo sádrovém obvazu
- stádium I syndromu komplexní regionální bolesti (CRPS)
- nestabilita a funkční přetížení v oblasti zápěstí

Kontraindikace:
- známá alergie a/nebo přecitlivělost na složku produktu

Vedlejší účinky:
Velmi zřídka může dojít k podráždění kůže a/nebo alergiím.

Výstražné pokyny a preventivní opatření:
- Cellacare® Manus Comfort používejte, pouze pokud vám jej předepsal lékař. Při prvním použití produktu musí vyškolený odborný personál ukázat pacientovi správné upevnění.
- Dobu používání produktu určí v souladu s indikacemi a průběhem léčby lékař.
- Cellacare® Manus Comfort se smí používat, pouze je-li kůže neporušená. Rány je nutné před přiložením zakrýt vhodným obvazem na rány.
- V případě kožních onemocnění a/nebo zranění v oblasti použití (poraněná nebo poškozená kůže) kontaktujte před upevnění produktu svého ošetřujícího lékaře / zjistěte si lékařské informace.
- U určitých morfologických zvláštností ošetřovaného zápěstního kloubu, které omezují nebo zhoršují ošetření pomocí ortézy a jejího správného používání, kontaktujte před upevněním produktu svého ošetřujícího lékaře / zjistěte si lékařské informace.
- Při poruchách prokrvení a/nebo senzorických poruchách (např. diabetes mellitus), arteriálních onemocněních (arteriálních obstrukční choroba), cévních chorob (zánět žil, žilní trombóza), poruchách lymfatického systému kontaktujte před upevněním produktu svého ošetřujícího lékaře / zjistěte si lékařské informace.
- Produkt upevněte pomocí přiloženého návodu k použití včetně vyobrazení. Během používání kontrolujte polohu produktu a případně ji upravte.
- Při obtížích a problémech se obraťte na odborný lékařský personál.
- Během delších fází odpočinku (např. při spánku) by se Cellacare® Manus Comfort měl odložit, aby se zabránilo nežádoucím účinkům překrvení.
- Objeví-li se u ošetřované části těla místní otok nebo pocit necitlivosti, musíte produkt sejmout a problém konzultovat s kvalifikovaným lékařským personálem.
- Cellacare® Manus Comfort je určen k použití pouze u jednoho pacienta.
- Trvanlivost produktu může být ovlivněna určitými faktory, jako jsou např. předměty s ostrými hranami.
- Cellacare® Manus Comfort se nesmí používat po uplynutí měsíce uvedeného na obalu (datum trvanlivosti).
- Pokud se objeví známky nadměrného používání, které by mohly zhoršit funkčnost výrobku, poraďte se se zdravotnickým odborným personálem a v případě potřeby výrobek vyměňte.

Pokyny k použití:
Použití:
1. Před upevněním produktu Cellacare® Manus Comfort rozepněte stabilizační popruh. Upevněte uzávěr se suchým zipem přímo k velurové části popruhu, abyste zabránili náhodnému poškození pleteniny (obr. 1).
2. Bandáž uchopte na spodním okraji a přetáhněte ji přes ruku. Palec přitom protáhněte otvorem pro palec a ostatní prsty velkým otvorem (obr. 2). Bandáž musí těsně přiléhat k dlani.
3. Stabilizační popruh omotejte kolem zápěstního kloubu a zapněte ho. Pokud je to nutné, upravte polohu a přesvědčte se, že vybrání sedí přesně nad bodcovitým výběžkem na distálním předloktí (v blízkosti ruky) (obr. 3 a 4).
4. Pokud jste odstranili stabilizační popruh z Cellacare® Manus Comfort, znovu jej upevněte následujícím způsobem: Bílá značka na široké straně popruhu musí být přesně vedle bílého čtverce na pletenině, aniž by jej zakrývala. Pak je popruh ve správné poloze (obr. 5).
5. Vyjmutí a opětné zavedení vyjímatelné dlahy: Při opětném zavedení dlahy dbejte na označení (logo L&R): Při plochém rozložení produktu musí být označení čitelné (obr. 6).

Doporučení k péči:
Bandáž perte při 30 °C (šetrné praní v pračce) s podobnými barvami. Nepoužívejte bělicí prostředky. Cellacare® Manus Comfort nechte na vzduchu mimo zdroje tepla; nesušte v sušičce. Nežehlete a nečistěte chemicky. Uzavřete suchý zip a je-li to možné, používejte k praní síťku.
Pro zajištění trvalé přilnavosti a účinnosti produktu suchý zip popruhu pravidelně čistěte.

Skladovací a přepravní podmínky:
Cellacare® Manus Comfort skladujte tak, aby byl chráněn před světlem a vlhkostí (nejlépe v původním obalu).

Likvidace:
V Evropě může být odpadním produktům přiřazen kód odpadu z kapitoly 18 01 a odpadním obalům kód odpadu z kapitoly 15 01 směrnice o evropském katalogu odpadů (nařízení o katalogu odpadů – AVV). Recyklovatelné obaly je třeba odevzdat v příslušných národních recyklačních systémech.

Všeobecné upozornění:
V případě vážného incidentu se obraťte na výrobce a příslušné zdravotnické orgány.